

N° 3246.

DANEMARK ET INDE

Echange de notes relatif à la reconnaissance réciproque, au Danemark et aux Indes, des certificats de navigation pour les navires à passagers. Copenhague, les 11 février et 8 août 1932.

DENMARK AND INDIA

Exchange of Notes regarding the Reciprocal Recognition in Denmark and India of Passenger Ship Certificates. Copenhagen, February 11, and August 8, 1932.

N° 3246. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE AU DANEMARK ET AUX INDES DES CERTIFICATS DE NAVIGATION POUR LES NAVIRES A PASSAGERS. COPENHAGUE, LES 11 FÉVRIER ET 8 AOUT 1932.

No. 3246. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION IN DENMARK AND INDIA OF PASSENGER SHIP CERTIFICATES. COPENHAGEN, FEBRUARY 11, AND AUGUST 8, 1932.

Textes officiels français et anglais communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 août 1933.

French and English official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place August 28, 1933.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

Ø. P. I. J. N° 62. D. 55.
2 annexes.

COPENHAGUE, le 11 février 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note en date du 12 janvier a. c., vous avez bien voulu demander au Gouvernement danois la même reconnaissance en ce qui concerne les certificats de navigation délivrés par le Gouvernement des Indes pour les navires à passagers que celle accordée aux certificats délivrés par le Board of Trade.

Après en avoir saisi les autorités compétentes, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement danois est prêt à accorder auxdits

I.

Ø.P.I. Journal No. 62.D.55.
2 enclosures.

COPENHAGEN, February 11, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your Note dated January 12, 1932, you requested the Danish Government to accord the same recognition to passenger shipping certificates issued by the Government of India as is accorded to the similar certificates issued by the Board of Trade.

I have the honour to inform you that the matter has been submitted to the competent authorities, and the Danish Government is

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

certificats la reconnaissance désirée à condition que le Gouvernement des Indes accorde aux certificats de navigation délivrés par les autorités danoises pour les navires à passagers la même validité qu'aux certificats de navigation délivrés par lui.

En me permettant de vous transmettre ci-joint deux exemplaires desdits certificats danois, je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement des Indes de son côté reconnaîtra leur validité. Dans l'affirmative, je vous propose que la reconnaissance réciproque soit considérée comme établie par la présente note et votre note de réponse, et j'ai l'honneur d'ajouter que, de la part du Gouvernement danois, rien ne s'oppose à ce que l'entrée en vigueur de cet arrangement ait lieu le plus tôt possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Sir Thomas Hohler,
Ministre de Sa Majesté britannique.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

II.

BRITISH LEGATION.

No. 123.
(25/31/32)

COPENHAGEN, August 8, 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Your Excellency's note Ø. P. I. Journal No. 62. D. 55 of February 11 last, regarding the recognition of passenger certificates issued under the authority of the Government of India, I have the honour to transmit to you, herewith, a copy of the notification issued by the Government of India indicating that the necessary steps have been taken to ensure that recognition will be accorded to

No. 3246

prepared to accord the desired recognition to the said certificates, on condition that the Indian Government accords the same validity to the passenger shipping certificates issued by the Danish authorities as it does to the shipping certificates issued by itself.

I enclose herewith two copies of the Danish certificates in question, and would be glad to be informed whether the Government of India is prepared to recognise their validity. In the latter event, I would propose that mutual recognition be regarded as established by the present Note and by your own Note in reply. I have the honour further to observe that, in the Danish Government's view, there is no objection to this arrangement coming into force as soon as possible.

I have the honour, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Sir Thomas Hohler,
His Britannic Majesty's Minister.

II.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 123.
(25/31/32).

COPENHAGUE, le 8 août 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à la note de Votre Excellence N° Ø.P.I. Journal N° 62.D.55, en date du 11 février dernier, concernant la reconnaissance des certificats délivrés, pour les navires de passagers, par autorisation du Gouvernement de l'Inde, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint copie de l'arrêté du Gouvernement de l'Inde, indiquant que les mesures nécessaires ont été prises afin que soit assurée la reconnaissance des certificats

the certificates issued under the authority of the Royal Danish Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas HOHLER.

His Excellency
Dr. P. Munch,
Minister for Foreign Affairs,
Copenhagen.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.

No. 41-M. I. (3)/31.

GOVERNMENT OF INDIA.

DEPARTMENT OF COMMERCE.

No. G. 26115.

186.4.2.

(W.8412/85/50).

SIMLA, the 7th May 1932.

NOTIFICATION.

MERCHANT SHIPPING.

In exercise of the powers conferred by sub-section (2) of section 144 of the Indian Merchant Shipping Act, 1923, (XXI of 1923) and in super-session of all previous notifications under the said sub-section or under the corresponding provision of any Act no longer in force the Governor-General in Council is pleased to declare that he is satisfied that an official survey of a steamship at any port belonging to Belgium, Denmark, France, Germany, Italy, Japan, Korea, the Netherlands, Norway, Spain or the United States of America is such as to prove that the requirements of the said Act have been substantially complied with, and to appoint the

délivrés par autorisation du Gouvernement royal danois.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Thomas HOHLER.

A Son Excellence
M. P. Munch,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

N° 41-M. I.(3)/31.

GOUVERNEMENT DE L'INDE.

DÉPARTEMENT DU COMMERCE.

N° G. 26115.

186.4.2.

(W.8412/85/50).

SIMLA, le 7 mai 1932.

ARRÊTÉ

MARINE MARCHANDE.

En vertu des pouvoirs découlant de l'alinéa 2 de la section 144 de l'Indian Merchant Shipping Act, 1923 (XXI de 1923), et par abrogation de tous les arrêtés antérieurs pris en vertu du susdit alinéa ou de la disposition correspondante de toute loi ayant cessé d'être en vigueur, le Gouverneur général en Son Conseil, arrête :

Il est reconnu que l'inspection officielle d'un vapeur, dans tout port de l'un des pays suivants : Belgique, Danemark, France, Allemagne, Italie, Japon, Corée, Pays-Bas, Norvège, Espagne, États-Unis d'Amérique, suffira à établir que les stipulations de la susdite loi ont été fidèlement observées ; les personnes spécifiées dans la

persons specified in the second column of the annexed Schedule to exercise, at the ports specified in the corresponding entry in the first column thereof, the power conferred on the Governor-General in Council by sub-section (1) of the said section to dispense with a survey and to give a certificate of survey in the case of any steamship belonging to any of the countries hereinbefore mentioned which is furnished with a valid certificate of survey granted at any port of the country to which such steamship belongs:

SCHEDULE.

Ports	Officers
Bombay	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Bombay District, Bombay.
Karachi	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Karachi District, Karachi.
Aden	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Aden District, Aden.
Madras and Pamban	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Madras District, Madras.
Calcutta	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Calcutta District, Calcutta.
Chittagong	The Nautical Surveyor, Mercantile Marine Department, Chittagong.
Rangoon	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Rangoon District, Rangoon.
Akyab	The Port Officer, Akyab.
Bassein	The Port Officer, Bassein.
Moulmein	The Port Officer, Moulmein.

(Signed) A. RAISMAN,

Joint Secretary to the Government of India.

No. 41-M. I. (3)/31.

Copy forwarded for information to :

The Principal Officers, Mercantile Marine Department, Madras, Bombay, Karachi, Aden, Calcutta and Rangoon Districts, and the Nautical Surveyor, Mercantile Marine Department, Chittagong.

The Director-General of Commercial Intelligence and Statistics, Calcutta.

No. 3446

deuxième colonne de la liste ci-annexée sont désignées pour exercer, dans les ports indiqués sur la ligne correspondante de la première colonne de cette liste, le pouvoir conféré au Gouverneur général en Son Conseil, par l'alinéa premier de ladite section, de dispenser d'inspection et de munir d'un certificat d'inspection tout vapeur appartenant à l'un des pays susmentionnés qui sera pourvu d'un certificat d'inspection valable, délivré dans tout port d'un pays auquel appartient ce vapeur.

LISTE

Ports	Fonctionnaires
Bombay	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Bombay District, Bombay.
Karachi	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Karachi District, Karachi.
Aden	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Aden District, Aden.
Madras et Pamban	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Madras District, Madras.
Calcutta	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Calcutta District, Calcutta.
Chittagong	The Nautical Surveyor, Mercantile Marine Department, Chittagong.
Rangoon	The Principal Officer, Mercantile Marine Department, Rangoon District, Rangoon.
Akyab	The Port Officer, Akyab.
Bassein	The Port Officer, Bassein.
Moulmein	The Port Officer, Moulmein.

(Signé) A. RAISMAN,

Cosecrétaire du Gouvernement de l'Inde.

N° 41-M.I.(3)/31.

Copie notifiée pour information à :

The Principal Officers, Mercantile Marine Department, Districts de Madras, Bombay Karachi, Aden, Calcutta et Rangoon et The Nautical Surveyor, Mercantile Marine, Department, Chittagong.

The Director General of Commercial Intelligence and Statistics, Calcutta.

The High Commissioner for India, London.

The Nautical Adviser to the Government of India.

The Chief Surveyor with the Government of India.

By order, etc.

(Signed)

*For Deputy Secretary
to the Government of India.*

The High Commissioner for India, London.

The Nautical Adviser to the Government of India.

The Chief Surveyor with the Government of India.

P. O., etc.

(Signé)

*Pour le Secrétaire-adjoint
du Gouvernement de l'Inde.*

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

*Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères.*